

## **КАТАЛОГИЗАЦИЯ ЛЕКСИКИ ДЛЯ СОПОСТАВИТЕЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ**

**Палмира Легурска**

*Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“*

**Резюме.** В статията се засягат въпроси, свързани с каталогизирането на лексиката по семантични критерии за съпоставителни цели. Показват се параметри за съпоставително изследване на предметната и предикатната лексика.

Подобни изследвания са ценни за съпоставителната типология на езиците, лексикалната семантика, лексикографията, теорията на превода и създаването на бази данни.

*Keywords:* model, semantics, olysemy, catalogues

Если исходить из существования трех типов лингвистических исследований на лексическом материале, в которых применяется сопоставительный метод и которые можно назвать сопоставительными – сравнительно-исторической лингвистики, ареальной лингвистики и сопоставительно-типологической лингвистики, можно предположить, что данные три подхода создают условия для разработки трех видов каталогов, полученных в результате сопоставительного анализа данных явлений и создающих возможности для новых семантических интерпретаций на материале каталогов и применимых в исследованиях разного рода (см. также Гак 1989).

Что такое *каталог* в лексико-семантическом исследовании? Каталогом считается инвентаризация данного лексико-семантического материала с точки зрения существенных, необходимых и достаточных признаков, которые конструируют данное явление с точки зрения применимого исследовательского метода.

Таким образом возможны три типа каталогизации лексических фактов: с точки зрения сравнительно-исторического метода (Соловьев, 2010: 95), с точки зрения ареального метода (Соловьев, 2010: 95) и с точки зрения сопоставительно-типологического метода (ЛЭС; Зализняк, 2001; Легурска, 2003; Легурска, 2011а). На базе данных подходов оформляются три типа диахронных исследований – этимологические, исторические и диалектологические, исследующие генетическое и ареальное родство языков (Соловьев, 2010: 101 – 109), предлагающее соответствующее каталогизирование лексических фактов. В рамках сопоставительно-типологических исследований выявляются разные типы синхронных номенклатур лексико-семантических явлений и

фактов с точки зрения также сопоставительного метода. Исследования данного рода могут обращаться к установлению семантико-структурных сходств и различий между языками независимо от степени родства языков (ЛЭС: 260) или выявлять общие лексические, чаще семантические закономерности (ЛЭС: 260).

В работах автора разрабатываются три типа каталогов в зависимости от характера лексического материала – каталоги представления лексических значений – первичных и вторичных – предметных, предикатных имен и безэквивалентной лексики с учетом их сопоставительного изучения для дву- и многоязычных целей. Подобное деление лексики продиктовано семантическими соображениями и предлагается в работах С. Д. Кацнельсона (Кацнельсон, 1972). Предметные и предикатные слова, имеющие семантические и переводные эквиваленты, противопоставляются т.н. безэквивалентной лексике, характеризующейся эквивалентностью на макроуровне в виде приблизительных/описательных эквивалентов или отсутствие переводимости соответствующих единиц (в данном случае вводится новое слово посредством транскрипции, калькирования и др. способов). Данный вопрос подробно обсуждается в работе „Сопоставительные лексические исследования и основа сопоставления“ (Легурска, 2011а).

Цель данной статьи – выявить некоторые основные вопросы, связанные с составлением семантико-типологических каталогов лексики в рамках двух или более языков, а также проиллюстрировать их на базе собственных и колективных работ с участием автора статьи.

Нами созданы три модели, предназначенные для сопоставительных исследований: модель представления полисемии предметной лексики, модель представления лексических значений предикатной лексики и модель определенной части безэквивалентной лексики (для некоторых групп народных терминов). Работы характеризуются различной глубиной анализа. Вырабатывается исследовательский конструкт – инвариантной семантической структуры слова – прототипического представителя данной тематической группы предметной лексики (Легурска, 1984; 2002а, 2011а, 2011б) на материале двух языков – русского и болгарского, и нескольких европейских языков – болгарского, русского, сербского, чешского, французского и английского (Легурска, 2003, 2006, 2011а, 2011б; Легурска et al., 2009); каталог сопоставительного изучения предикатной лексики в двух и более языках (Легурска, Златанов, 1997; Легурска, Веселинов, 2001); каталог сопоставительного изучения безэквивалентной лексики (Легурска, 2000, 2001; 2002б, 2011а).

Наиболее подробно и развернуто представлена модель первого типа. Исследования посвящены каталогизации полисемии в нескольких языках. Параметризация полисемии производится по существенным для явления признакам, существенным и достаточным для сопоставительного изучения полисемии и их типологии в сопоставляемых языках в виде матриц для каждой тематичес-

кой группы лексики, переупорядочение способов и видов полисемии в матрицах для каждого языка, привлекаемого к анализу. Сопоставление языков производится по парам, в котором правая сторона занимает болгарский язык, а левая – иностранные языки; наоборот – болгарский язык сопоставляется с тремя славянскими языками – русским, сербским и чешским; романским языком – французским – и германским языком – английским. Результаты сопоставления представлены в четырех каталогах:

1. Типология способов вторичной номинации в русском – болгарском, сербском-болгарском, чешском – болгарском, французском – болгарском, английском – болгарском (Легурска, 2006, 2009, Легурска et al., 2009).
2. Ономасиологический каталог семантических переходов (Легурска, 2009, Легурска et al., 2009).
3. Ономасиологический каталог семантических параллелей (Легурска, 2009; Легурска et al., 2009).
4. Синхронизированные каталоги семантических переходов – образных и номинативных метафор, составленных П. Легурской и И. Панчевым на материале трех перечисленных каталогов с унифицированным метаязыком и данными в болгарском, русском, сербском, чешском, французском и английском языках (Легурска & Панчев, 2011а; Легурска & Панчев, 2011б).

Теория, связанная с тремя каталогами, комментируется более подробно в монографии „Сопоставительные лексические анализы и основания сопоставления“ (Легурска, 2011а). Модель вторичной номинации предметных имен в русском и болгарском языках представлена в „Семантическом словаре типологических характеристик вторичной номинации в русском и болгарском языках“. В ней иллюстрируются три части каталогов на материале русского и болгарского языков (Легурска, 2011б).

Данный теоретический базис создания трех каталогов вторичной номинации связан также с пониманием наличия „близкого“ и „далнего“ прототипа в истории развития данной лексемы, предложенным Е. В. Ларионовой для моделирования лексики предикатного типа (Ларионова, 2005: 331). Автор рассуждает над проблемой сохранения и функционирования значений многозначного слова в памяти. С точки зрения прототипической семантики носители языка на уровне языковой системы оперируют содер-жательным ядром слова – лексическим прототипом (подобное конструи-рование встречаем у Никитина, 1983, Легурской, 1982 и др.). Лексический прототип получен как результат обобщения отдельных значений слов и инвариантного образа, скрепляющего все значения между собой. Лекси-ческий прототип является пучком минимальных интегральных и диффе-ренциальных признаков, необходимых для отождествления данной семе-мы с предметом мысли. ЛП является точкой отсчета функционирования лексемы в речи, дает возможность рассматривать все актуальные значения

слова как равностатусные реализации инварианта (Архипов, 1997, цит. по Ларионова, 2005: 331).

Можно еще предположить, что в структуре значения данного слова имеется несколько семантических центров, что первичное значение переосмысливается на более высоком уровне абстракции (Ларионова, 2005: 332—333). В том случае, когда „близкий“ прототип многозначного слова является первым, с чем соотносится данное слово, то „ дальний“ прототип является обобщенным образом, инвариантом, обладающим чертами, общими для всех лексико-семантических вариантов данной лексемы (Архипов, 1997, цит. по Ларионова, 2005: 332 – 333).

Лингвистический конструкт, применяемый в комментированных проектах, в целях анализа полисемии как в данном языке, так и являющийся основой сопоставления языков, выступает гибридом, в котором понятия „инвариант“ и „прототип“ объединяются с точки зрения роли источника системного воздействия зависимых объектов при анализе лексического значения и его полисемии. Идея объединения обоих подходов: инвариантного и прототипического, направленных на объяснение полисемии лексики, принадлежит А. Вежбицкой и относится к сочетанию подхода Платона (в данном случае затрагивает понятие „инварианта“) и подхода Витгенштейна (относящегося к понятию „прототипа“).

Существует также точка зрения, что прототип выступает самым репрезентативным вариантом определенного инварианта с точки зрения системного подхода при анализе лексики и грамматики (Живон, 1986: 195; Бондарко, 2001: 20 – 22). Так что к полисемии можно выработать подход к анализу, при котором применимы оба конструкта: с одной стороны, инвариантом выступает создаваемая инвариантная семантическая структура слова – члена данной тематической группы слов в данном языке, по отношению к которой отдельные вторичные значения лексических единиц выступают вариантами. Возможно допустить также существование единицы, которая объединяет все значения, заложенные в инвариантной семантической структуре, и она служит прототипом при идентификации вторичных значений лексических единиц той же лексической группы в процессе языковой практики. Данная единица является когнитивно-операциональной матрицей, служащей эталоном формирования вторичных значений. Матрица выступает коммуникативным ресурсом для говорящего и слушающего. Прототип предшествует всем актуализациям значений в речи. Предположение подкрепляется и фактом, что семантические нейологизмы, реализуются в значениях, отмеченных в прототипической матрице. В качестве рабочего понятия в проектах на данном этапе их осуществления применяется термин „инвариантная семантическая структура прототипического представителя тематической группы“ слов данного языка (вводится в работе Легурска, 2004).

Перифразируя сказанное и используя комментарий Л. Илиевой в отношении двух максим „бритвы“ Окама: во-первых, не увеличивать число существующих вещей без необходимости; во-вторых, из двух одинаково возможных объяснений одного и того же явления придерживаться того, которое проще, – можно добавить, что в науке после Окама применяется принцип решать проблемы посредством принятия существования вещей, для которых в науке имеется достаточно знаний и данных, что они существуют, не создавая гипотез, для подтверждения которых не имеется данных (Илиева, 2001: 305).

Когда исследуется полисемия предметных имен в языках разного строя, существенными параметрами анализа являются способы и виды вторичной номинации в каждом языке в отдельности, возможности их переупорядочивания в исследовательской матрице каждого языка, на данной основе выдвигаются семантические параллели между языками и семантические несовпадения в виде лексико-семантических эквивалентов в плане двух языков, представленных посредством аппарата семантических механизмов.

Иллюстрации:

1. Каталог типологии способов и видов вторичной номинации в сопоставляемых языках.

2. Метаязык: русский

Матрица значений слов тематической группы «посуда»:

1. ‘определенный сосуд’

2. метонимии:

2.1. ‘содержание артефакта’

2.2. ‘артефакт как мера вещества’

2.3. ‘действие, обозначенное по артефакту’

2.4. ‘часть данной совокупности предметов – совокупность предметов’

3. номинативная метафора: ‘предмет/часть предмета, подобного/ подобной по свойству (внешнему или функциональному) артефакту’

4. образная метафора: ‘человек/предмет, охарактеризованный по свойству, присыпываемому артефакту’

Иллюстрация сопоставления слов в русском и болгарском языках:

1.	<b>Р. бокал</b> 2.1. ‘содержание артефакта’ 2.2. + 2.3. -  Р w Б	<b>Б. чаша (за вино)</b> 2.1. + 2.2. + 2.3. ‘употребление спиртных напитков’ 2.3.1. ‘спиртный напиток’ <b>седнах на чаша.</b> 3.1. ‘часть водоема, по функции подобная чаше’ <b>язовирна чаша</b> 3.2. ‘деталь, по форме подобная чаше’ <b>чаша на електрически стълб</b>
----	---	--

<b>Р. бочка</b>	<b>Б. бъчва</b>
2.1. 'содержание артефакта'	2.1. +
2.2. 'артефакт как мера вещества'	2.2. +
3. 'фигура пилотажа, по форме подобная бочке'	3. -
4.1.'толстая женщина'	4.1.'толстый человек'
4.2.'человек, который много пьет'	4.2. +
P + Б	

Варьирование матриц в русском и болгарском языках

Тематическая лексическая группа сосудов (и утвари):

1. 'сосуд или утварь данного вида'

2. метонимии:

2.1. 'содержание артефакта'

2.2. 'артефакт как мера вещества'

2.3. 'действие, обозначенное по артефакту'

2.3.1. 'ситуация/часть ситуации, обозначенная по артефакту' **болгарский язык**

3. номинативная метафора: 'предмет/часть предмета, подобный/подобная по свойству (внешнему или функциональному) артефакту'

4. образная метафора: 'человек/предмет, охарактеризованный по свойству, приписываемому артефакту'

Перечисленные типы значений представлены в обоих сопоставляемых языках, значение 2.3.1. встречается на материале болгарского языка.

*Тематическая лексическая группа названий сосудов (и утвари):*

Русский язык:

1./ 2.1. метонимия: 'сосуд как артефакт' – 'содержание артефакта' 24 семемы

2./ 3. номинативная метафора: 'сосуд как артефакт' – 'предмет/часть предмета, подобный/подобная по свойству (внешнему или функциональному) артефакту' 23 семемы

3./ 2.2. метонимия: 'сосуд как артефакт' – 'артефакт как мера вещества' 6 семем

4./ 4. образная метафора: 'сосуд как артефакт' – 'человек/предмет, охарактеризованный по свойству, приписываемому артефакту' 5 семем

5./ 2.3. метонимия: 'сосуд как артефакт' – 'действие, обозначенное по артефакту' 0 семем

6./ 2.3.1. метонимия: 'сосуд как артефакт' – 'ситуация/часть ситуации, обозначенная по артефакту' 0 семем

Болгарский язык:

1./ 2.1. метонимия: 'сосуд как артефакт' – 'содержание артефакта' 23 семемы

2./ 3. номинативная метафора: 'сосуд как артефакт' – 'предмет/часть предмета, подобный/подобная по свойству (внешнему или функциональному) артефакту' 16 семем

3./ 4. образная метафора: ‘сосуд как артефакт’ – ‘человек/предмет, охарактеризованный по свойству, приписываемому артефакту’ 12 семем

4./ 2.2. метонимия: ‘сосуд как артефакт’ – ‘артефакт как мера вещества’ 9 семем

5./ 2.3. метонимия: ‘сосуд как артефакт’ – ‘действие, обозначенное по артефакту’ 5 семем

6./ 2.3.1. метонимия: ‘сосуд как артефакт’ – ‘ситуация/ часть ситуации, обозначенная по артефакту’ 2 семемы

### *3. Каталог семантических параллелей.*

#### *Семантические параллели*

*Метаязык: русский*

**Р. бочка – Б. бъчва**

2.1. ‘содержание артефакта’ 2.1.+

**Р. бутылка – Б. бутилка**

2.1. ‘содержание артефакта’ 2.1. +

**Р. бутылка – Б. шише**

2.1. ‘содержание артефакта’ 2.1.+

2.2. метонимия: ‘сосуд как артефакт’ – ‘артефакт как мера вещества’

**Р. бочка – Б. бъчва**

2.2. ‘артефакт как мера вещества’ 2.2.+

**Р. бутылка – Б. бутилка**

2.2. ‘артефакт как мера вещества’ 2.2. +

**Р. бутылка – Б. шише**

2.2. ‘артефакт как мера вещества’ 2.2. +

4. образная метафора: ‘сосуд как артефакт’ – ‘человек/ предмет, охарактеризованный по свойству, приписываемому артефакту’

**Р. бочка – Б. бъчва**

4.1. ‘толстая женщина’ 4.1. ‘толстая женщина’

4.2. ‘человек, который много пьет’ 4.2. +

Когда объектом анализа являются предикатные слова (в частности, имена глаголов), основными параметрами изучения лексических значений выступают семантические валентности соответствующего значения – первичного или вторичного – и их реализации в виде лексических цепей. В рамках данного типа лексики достаточно допущение, известное из работ Ю. Д. Апресяна (Апресян, 2001: 3), что появление новой валентности является доказательством появления нового значения в семантической структуре слова.

Ниже представляем семантическая структура нескольких глаголов деления на части в русском и болгарском языках в виде таблицы (Легурска, 2011а).

В горизонтальных клеточках располагаются семантические компоненты семантической структуры глагола, предопределяющие его синтаксическое поведение. В вертикальных клеточках располагаются как следует: 1. Глагол (в соответствующем языке); 2. Наполнение пустых мест при глаголе семантическими компонентами, выраженнымными на метаязыке. Семантическая клеточка „структура объекта“ заполняются лексическими цепями.

русский глагол	структура объекта	орудие	способ воздействия	результат
<b>грызть; разгрызать</b>	<b>твёрдая сухари, кость, семечки</b>	зубы	-	нарушение целостности объекта
<b>кусать</b>	<b>твёрдая, мягкая ручка, подушка</b>	зубы	захват, тянуть	-
болгарский глагол	структура объекта	орудие	способ воздействия	результат
<b>хапя</b>	<b>твёрдая , мягкая хляб, сухари, месо, кокал, кост пръст възглавница</b>	зубы	захват, тянуть	-
<b>Гриза/ разгризвам</b>	<b>твёрдая, мягкая хляб, сухари, кифла, кост ручка, подушка</b>	зубы		-

Данные семантические матрицы в виде таблиц для глаголов деления на части эксплицируют значение конкретных лексических единиц. Из сопоставления видно, что отдельные значения в данном случае русского и болгарского языков отличаются по способу заполнения соответствующей семантической клетки, которая со своей стороны предопределяет синтаксическую реализацию глагола и лексические цепи характерные для данной позиции.

Если сопоставить данные лексические единицы попарно по лексическому значению р. **кусать** – б. **хапя** ‘делить предмет твердой и мягкой структуры на части, хватая и дергая его’, р. **грызть, разгрызать** – б. **гриза, разгризвам** ‘делить на части предметы твердой и мягкой структуры, нарушая целостность объекта’, можно установить, что по соответствующему лексическом значению глаголы являются семантическими эквивалентами.

В другой работе мы остановилась на возможности создать поле соответствия между глаголами данной группы на материале русского и французского языков (Легурска, Веселинов, 2001 – 2002, Легурска, 2011а).

## ЛИТЕРАТУРА

- Апресян Ю.Д. (1974). Значение и оттенок значения. *Известия РАН*, 4, с. 320 – 330.
- Архипов, И.К. (1997). Проблемы языка и речи в свете прототипической семантики. Проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. СПб: *Studia Linguistica*, 6, с. 5 – 22.
- Бондарко, А.В. (2001). Лингвистика текста в системе фундаментальной грамматики. *Текст. Структура и семантика*. Т.1, Москва, с. 4 – 13.
- Wierzbicka, A. (1990). Prototypes saves: on the uses and abuses on the notion of prototype in linguistics and related fields. Tsohaisidis, Savas L., ed. Meaning and prototypes: Studies in linguistic organization. L., N.Y.: Routledge. 17, pp. 347 – 367 (перевод на русский язык Г. И. Кустовой: А. Вежбицкая. Прототипы и инвариантные. А. Вежбицкая. Язык. Культура. Познание).
- Гак, В.Г. (1989). О контрастивной лингвистике. *Новое в зарубежной лингвистике*. Т. 25, с. 5 – 17.
- Givón, T. (1986). *Prototypes: Between Plato and Wittgenstein. Noun classes and categorization: Proceedings of a Symposium on categorization and noun classification*. Eugene Oregon, Oct. 1983, A. Ph. Benjamins, pp. 77 – 102.
- Илиева, Л. (2001). Увод в общото езикознание. Благоевград, 357 с.
- Кацнелсон, С.Д. (1972). *Типология языка и речевое мышление*. Ленинград, „Наука“, 213 с.
- Кустова, Г.И. (2004). *Типы производных значений и механизмы языкового расширения*. Москва, „Языки славянских культур“, 472 с.
- Соловьев, В.Д. (2010). Типологические базы данных: перспективы исследования. *Вопросы языкоznания*, 1, с. 94 – 110.
- Ларионова, Е.В. (2005). О соотношении „ближайшего“ и „далнейшего“ прототипов в истории развития глагольной лексемы. *Studia Linguistica. Когнитивные и коммуникативные функции языка*. № XIII. Санкт-Петербург, с. 331 – 335.
- Легурска, П. (1982). *Вторичные лексические номинации конкретных имен существительных*. Диссертация за присъждане на научната степен „Кандидат на филологическите науки“, София, 289 с.
- Легурска, П. (1984). Тематическая группа и типы полисемии предметных имен (на материале русского и болгарского языков). *Болгарская русистика*, 5, с. 31 – 39.
- Легурска, П. (2000). *Тематичен речник на термините на народния календар* (Зимен цикъл). София. Херон прес, 68 с.
- Легурска (2001). *Тематичен речник на термините на народния календар* (Есенен цикъл). София. Херон прес, 35 с.

- Легурска, П. & Веселинов, Д. (2001/2002). Съпоставка на лексикалните картини на света през различни еталони – tertium comparationis. *Български език*, 2001 – 2002, 2, 51 – 63.
- Легурска, П. (2002а). Анализ на предметните имена в руския и българския език (теоретични проблеми). *Българско езикознание*, т. 3: Проблеми на българската лексикология, фразеология и лексикография, Академично издателство „Проф. М. Дринов“, София, с. 89 – 149.
- Легурска, П. 2002б. Легурска, П. Терминология на българската обредност, свързана с календарните празници (възможност за съпоставка с други езици). *Списание на БАН*, 2, с. 27 – 33.
- Легурска, П. 2003. Фрагменти от езиковата картина през призмата на вторичното назоваване (основи на научноизследователски проект). *Чуждоезиково обучение*, 5, с. 5 – 22.
- Легурска, П. 2004. Отново по въпроса за универсиалиите в полисемията. *Чуждоезиково обучение*, 5, с. 3 – 13; Славистика и общество. VII национални славистични четения, София, Херон прес, с. 92 – 98.
- Легурска, П. (2006). Фрагменти от езиковата картина през призмата на вторичното назоваване. Концепция. Съпоставка: руски и български език. *Депозиран ръкопис в НАЦИД № 21/2006*, София, 132 с. УДК 801.3. Сигнатура НД II 18 719.
- Легурска, П. (2009). Съпоставително-типологичен анализ на вторичната номинация на предметните имена в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език. *Депозиран ръкопис в НАЦИД № 51/2009*, 156 с. Сигнатура № НД 51/09.
- Легурска, П. (2011а). *Съпоставителни лексикални анализи и основа за съпоставка*. София, Издателство „Ето“.
- Легурска, П. (2011б). *Семантичен речник на типологичните характеристики на вторичното назоваване в руския и българския език*. София, издателство „Ето“.
- Легурска, П. & Златанов, И. (1997). О сопоставлении русских и болгарских глаголов деления. *Съпоставително езикознание*, 3, с. 5 – 17.
- Легурска, П. & Веселинов, Д. (2001 – 2002). Съпоставка на лексикалните картини на света през различни еталони – tertium comparationis. *Български език*, 2, с. 51 – 63.
- Легурска, П., & Панчев, И. (2011а). Представяне на фрагмент от ономасиологичния тематичен каталог на семантичните преходи (в български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език). *Чуждоезиково обучение*, 3, 2, с. 3 – 13.
- Легурска, П. & Панчев, И. 2011б. Onomasiological catalogue of semantic transitions in synchronous and thematic order (for Bulgarian, Russian, Serbian, Czech, French, and English). *Балканско езикознание*, 1, с. 7 – 17.

Легурска, П., Бечева, Н. Аврамова, Цв., Веселинов, Д., Лилова, М. & Панчев, И. 2009. Съпоставително-типологичен анализ на лексиката в родствени и неродствени езици (върху материал от български, руски, сръбски, чешки, френски и английски език). *Депозиран ръкопис в НАЦИД*, № НД 65/2009, София, 1093 с.

ЛЕР (1998). *Лингвистический энциклопедический словарь, 1990*: статья Сопоставительный метод, с. 481.

Никитин, М. В. (1983). *Лексическое значение слова (структура и комбинаторика)*. Москва. „Высшая школа”, 127 с.

## CATALOGING LEXIS FOR CONTRASTIVE PURPOSES

**Abstract.** The article argues that in contrastive studies cataloging of the vocabulary is feasible applying semantic criteria. Parameters are listed for comparison of both subject and predicative vocabulary. The results of the analysis could be adopted in comparative typology of languages, lexical semantics, lexicography, theory of translation and data bank generating.

✉ Dr. Palmira Legurska, Assoc. Prof.  
Institute for Bulgarian Language – Bulgarian Academy of Sciences  
52, Shipchenski Prohod Blvd., Bl. 17  
1113 Sofia, Bulgaria  
E-mail: palmiralegurska @abv.bg